

# Настава на језику порекла у Округу Олпе



serbisch

***Драги родитељи,***

***већ годинама се у Округу Олпе нуди настава на језику порекла али ипак иста није свуда позната. Желимо да Вас са овом брошуром обавестимо о понуди и одговоримо на неколико Ваших могућих питања. За даља питања радо Вам стојимо на располагању у свако доба.***

***Ваш Општински интеграциони центар  
Округ Олпе***

**„Drugi jezik je tek onda savladan,  
pošto je prvi jezik savladan bar u  
pogledu osnovnih karakteristika ---..“**

**(Rothweiler 2007)**

## Шта је настава на језику порекла?

Настава на језику порекла (скраћено: НЈП) је понуда државе Северна Рајна Вестфалија за ученике и ученице од првог до десетог разреда, који одрастају у двојезичној средини на немачком и неком другом језику. Национална припадност није битна. Настава је одобрена према правилима државе и под њеним је надзором.

## Зашто је важно да деца и омладина са мигрантским пореклом науче језик свог порекла?

За децу и омладину без довољног знања немачког језика учење немачког језика стоји на првом месту свих циљева наставе. Научна истраживања потврђују, да је неговање језика порекла изванредан допринос учењу немачког језика. Такође и школска пракса често показује, да ученице и ученици са знанима која одговарају њиховом узрасту у језику порекла, који се као такозвани Бочни почетници у току свог школовања укључују у немачку школу, далеко лакше уче од вршњака, који су у Немачкој одрасли без подстицаја.



Донети језици порекла и култура зенмаља порекла су део идентитета ове деце или омладине; они су за развој њихове личности од посебног значаја.

Поред тога знање већег броја језика је културно богатство и у међувремену такође општи предуслов за образовање.

## Када и где се одржава настава на језику порекла?

Настава се најчешће одржава по поподне и обухвата по правилу 3 до 5 часова недељно. Школе обавештавају на упит о томе, где је организована настава на језику порекла.

## На којим језицима се нуди НЈП?

Тренутно у Округу Олпе постоји НЈП-понуда на албанском, грчком, италијанском, пољском, руском, шпанском и турском.

Понуда може бити проширена, уколико за то постоји потреба и окупи се довољан број ученика, т.ј. упркос томе свако се може пријавити и тако доћи на листу чекања.



## Ко изводи наставу порекла?

Предавачи су особе које говоре матерњи језик, које су према немачком закону оспособљене уа занимање наставника за предмет на језику земље порекла. Они су државни службеници.

## **Да ли деца добијају оцену или сертификат?**

Наставник издаје потврду о учешћу у настави на језику порекла. Добијена оцена на успех се уписује у сведочанство под напоменом.

Ученице и ученици који су редовно учествовали у настави на језику порекла полажу на крају секундарног степена школовања и испит из језика. Ниво тежине испица одређује се према врсти завршног испита ученика. Резлтат испита ће бити верификован у завршном сведочанству. При томе ће оцена са испита бити уписна под „успех“.

Успех на испиту из језика од минимално „добар“ може да компензује слаб успех из страног језика.

## **Да ли је настава на језику порекла релевантна за прелазак у следећи разред?**

Настава на језику порекла нема у истој мери утицај на прелазак у следећи разред или завршетак као редовна настава. Али позитиван успех се узима у обзир за прелазак у следећи разред у оквиру педагошке оцене о целокупном развоју ученице или ученика.

## **Да ли језик порекла може да дође на место страног језика?**

У појединим случајевима у школама секундарног степена I језик порекла може се понудити уместо другог или трећег страног језика.

У том случају он је у настави у потпуности еквивалентан страном језику. Обде могу да се формирају заједничке групе за више школа свих облика школовања секундарног степена I. Оне могу да обухвате два разреда 7./8. и 9./10 . Осим тога у гимназији језик порекла може да дође на место првог страног језика. Настава на језику порекла уместо страног језика може да се настави у вишим разредима гимназије до матуре.

## **Како се може учествовати и НЈП?**

За учешће је неопходна пријава. Пријава је добровољна, али обавезује на редовно учешће у једној школској години. Обрасце за пријављивање ученице и ученици добијају у Секретаријату ваше школе.

## Ближе информације ћете добити овде:

**Kreis Olpe**  
**Westfälische Str. 75**  
**57462 Olpe**

### Контакт особа:

Pilar Calero Westermeier  
Kommunales Integrationszentrum  
Tel.: 02761 / 81 609  
E-Mail: p.calero-westermeier@kreis-olpe.de

Barbara Wolf  
Schulamt Kreis Olpe  
Tel.: 02761 / 81 596  
E-Mail: b.wolf@kreis-olpe.de



уз подршку:

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für  
Schule und Weiterbildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Даље информације ћете наћи у Одлуци „Unterricht für Schülerinnen und Schüler mit Zuwanderungsgeschichte, insbesondere im Bereich der Sprachen“ („Настава уа ученице и ученике с имиграционом историјом, посебно у области језика“) Министарства школства и даљег образовања од 21.12.2009 (BASS 13 – 63 Nr. 3).